

Phpeppershop Webshop System

José Fontanil und Reto Glanzmann

Anleitung Übersetzung

Eine neue Sprache hinzufügen



Im PhPepperShop eine neue Sprache erstellen/hinzufügen

Inhaltsverzeichnis

1. Einleitung.....	2
2. Kurzbeschreibung.....	2
3. Vorbereitungen.....	3
4. Texte übersetzen.....	3
5. Buttons übersetzen.....	3
6. Willkommenseite (in HTML) übersetzen.....	3
7. Optional - HTML-Templates anpassen.....	4
8. Das neue Sprachset in Betrieb nehmen.....	4
9. Suchmaschinenoptimierungstags des PhPepperShops anpassen.....	4
10. Wohin mit dem Sprachset?.....	4

1. Einleitung

Seit der Version 1.5 kann der PhPepperShop kundenseitig lokalisiert betrieben werden. Diese Anleitung beschreibt die nötigen Arbeiten, welche ausgeführt werden müssen, damit der PhPepperShop in einer weiteren Sprache betrieben werden kann.

Der PhPepperShop setzt sogenannte Sprachsets ein. Diese befinden sich im Ordner `{shopdir}/shop/langauge`. Hier findet man für jede Sprache einen Ordner. Ein Sprachset besteht (mindestens) aus folgenden Dateien:

<pre>de -- content.html -- html_templates -- artikeldarstellung.tpl.html -- artikelsuche.tpl.html -- frameset.tpl.html -- hauptnavigation.tpl.html -- kategoriendarstellung.tpl.html `-- warenkorb.tpl.html -- index.html -- localetext.inc.php . . .</pre>	<pre>`-- Buttons -- bt_artikel_anzeigen.gif -- bt_bestellung_absenden.gif -- bt_hilfe.gif -- bt_in_warenkorb.gif -- bt_loeschen.gif -- bt_suchen.gif -- bt_tell_a_friend.gif -- bt_warenkorb_zeigen.gif -- bt_weiter.gif -- bt_zur_kasse_1.gif -- bt_zurueck.gif -- index.html `-- lang_pic.gif</pre>
--	---

Den grössten Teil der Dateien machen die HTML-Templates und die sprachspezifischen Buttons aus. Weit wichtiger aber ziemlich unscheinbar ist die Datei `localetext.inc.php`, sie beherbergt die übersetzten Texte.

2. Kurzbeschreibung

Bei einer Übersetzung ist im wesentlichen folgendes zu tun:

- Übersetzung der Texte innerhalb der Datei `localetext.inc.php`
- Übersetzung der Willkommenseite
- Erstellung der Buttons (welche lokalisierte Namen tragen)
- Anpassen des Shops und Aktivierung des neuen Sprachsets

3. Vorbereitungen

Wir gehen davon aus, dass man sich im Verzeichnis `{shopdir}/shop/langauge` befindet. `{shopdir}` steht dabei für das Verzeichnis, in welchem der PhPepperShop installiert ist.

Am einfachsten man kopiert einen vorhandenen Ordner (z.B. de für Deutsch, en für Englisch) und benennt die Kopie gleich so, wie der entsprechende ISO-639-1 Sprachcode der neuen Sprache heisst z.B. fr (für Franzoesisch) oder nl (fuer Holländisch). ISO-Quelle z.B.: <http://www.loc.gov/standards/iso639-2/englangn.html>

4. Texte übersetzen

Nun geht man in den neu erstellten Ordner und öffnet die Datei `localetext.inc.php`. Alle PhPepperShop Sourcecode Dateien benutzen UNIX-Zeilenumbrüche, dementsprechend durcheinander gewürfelt sieht die Darstellung auf Windows Rechnern aus. Ein Editor, welcher PHP-Dateien gut darstellt und UNIX-Zeilenumbrüche verarbeiten kann, findet man hier zum Download: http://labts006.zhwin.ch/~fontajos/phpeppershop_files/PHPEd_2_96.exe Bevor man sich an die eigentliche Übersetzung macht, sollte man sich den Beginn der Datei gut anschauen. Hier sollte man die Sprache definieren und auch den eigenen Namen und die E-Mail Adresse der / des Übersetzers angeben.

In der `localetext.inc.php` muss man nun alle Textpassagen übersetzen und die Sprachinfos anpassen (charset, ...). Dies macht man, indem man jede Zeile die mit `$locale_strings` beginnt wie folgt übersetzt. In der eckigen Klammer folgt eine Referenz, an dieser darf man *nichts ändern*. Nach dem Gleichzeichen folgt der zu übersetzende Text(teil). Hier muss darauf geachtet werden, dass das Hochkomma am Anfang des Textteils und am Ende des Textteils auf keinen Fall verloren gehen. Zum besseren Verständnis sind bei gewissen Textteilen dahinter nach jeweils zwei Slashes (//) noch Kommentare angebracht worden. Beispiel einer Zeile:

```
$locale_strings['artikelweiterempfehlen'] = 'Diesen Artikel weiterempfehlen';
```

Spezialfälle sind die beiden letzten Abschnitte *Zusatzfelder* und lokalisierte *AGBs* (Allgemeine Geschäftsbedingungen) ganz unten in der jeweiligen `localetext.inc.php`. Beide Einstellungen lassen sich für die Default-Sprache nämlich bequem über das Webinterface tätigen (Zusatzfelder -> Kundenattribute, AGBs -> Allgemeine Shopeinstellungen). Wenn der Shop vom Kunden in den jeweiligen Sprachmodus geschaltet wird *und* er in diesen Variablen Angaben findet, welche entweder leer sind oder sich von den in der Datenbank gespeicherten Werten unterscheiden, so benutzt der Shop die in der `localetext.inc.php` angegebenen Werte.

5. Buttons übersetzen

Ist dies geschehen, sollte man die Buttons im `Buttons` Unterverzeichnis anpassen, insbesondere das Bild `lang_pic.gif`, welches ein Piktogramm für die Sprache enthält. Die Buttons-Änderungen sollten über das Administrationsinterface gemacht werden. Man darf nicht vergessen, dass der Ordner `Buttons` und alle darin befindlichen Dateien ausser der `index.html` für alle lesbar markiert werden müssen (nur UNIX-Systeme) - das heisst der Ordner `Buttons` muss die Dateizugriffsrechte 777 haben, die Bilder darin dann 666 oder 777, dies ist wichtig, sonst kann man unter Umständen die Bilder später nicht über das Admintool verwalten (ändern).

6. Willkommenseite (in HTML) übersetzen

Was man hingegen direkt via HTML-Editor erledigen sollte, ist die Anpassung der Datei mit dem Namen `content.html`. Dies ist die Willkommensdatei die der Kunde sieht, wenn er den Shop betritt (und diese Sprache vorgewählt hat).

Weiter muss in dieser Datei noch die Sprache und das Charset (der Zeichensatz) angepasst werden.

7. Optional - HTML-Templates anpassen

Dies ist im Moment nicht nötig, soll an dieser Stelle aber erwähnt werden, weil in den HTML-Templates auch sprachspezifische Änderungen enthalten sein können.

Hierzu kann man einfach die entsprechenden HTML-Dateien im Unterverzeichnis `html_templates` bearbeiten.

8. Das neue Sprachset in Betrieb nehmen

Nun ist das 'Sprachset' bereit. Wir können es im Shop aktivieren. Dazu geht man ins Administrationsmenü und dort in das Untermenü Sprachen. Hier sieht man nun neu aufgelistet und als verfügbar markiert, die neue Sprache. Mit einem Klick auf das Kästchen unterhalb von 'aktiviert' und nach dem Speichern steht die neue Sprache dann zur Verfügung.

9. Suchmaschinenoptimierungstags des PhPepperShops anpassen

Zuletzt muss man noch folgendes tun:

In der Datei `{shopdir}/shop/shopindex.php` bei `DC.Coverage` (3 mal) das Land hinzufügen. Dies ist nötig, damit die Suchmaschinenindizierung des PhPepperShops die Dublin Core Metatags für das Land richtig setzt.

10. Wohin mit dem Sprachset?

Wer ein Sprachset erstellt hat, kann es uns komprimiert in einem der unten aufgeführten Formate an developers@phpeppershop.com zusenden. Wir werden es danach allen Sponsoren verfügbar machen und auf unserer Sprachpaketeliste posten.

Falls es zuviel Aufwand ist das ganze Sprachset zu erstellen, reicht es uns die übersetzte `localetext.inc.php` zuzusenden und im E-Mail noch die übersetzten Schriftzüge auf den Buttons zu nennen.